

Cavaliers v 0242 0260

ΟΙΚΕΤΗΣ Α΄

Οὔτος, τί φεύγεις ; Οὐ μενεῖς ; ὦ γεννάδα 240
ἀλλαντοπῶλα μὴ προδῶς τὰ πράγματα.
Ἄνδρες ἰππῆς, παραγένεσθε· νῦν ὁ καιρός. ὦ Σίμων
ὦ Παναίτι, οὐκ ἔλατε πρὸς δεξιὸν κέρας ;
Ἄνδρες ἐγγύς. Ἄλλ' ἀμύνου κάπαναστρέφου πάλιν.
Ὁ κονιορτὸς δῆλος αὐτῶν ὡς ὁμοῦ προσκειμένων. 245
Ἄλλ' ἀμύνου καὶ δίωκε καὶ τροπὴν αὐτοῦ ποιοῦ.

ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ

Παῖε παῖε τὸν πανοῦργον καὶ ταραξιππόστρατον
καὶ τελώνην καὶ φάραγγα καὶ Χάρυβδιν ἀρπαγῆς,
καὶ πανοῦργον καὶ πανοῦργον· πολλάκις γὰρ αὐτ' ἐρῶ ·
καὶ γὰρ οὔτος ἦν πανοῦργος πολλάκις τῆς ἡμέρας. 250
Ἄλλὰ παῖε καὶ δίωκε καὶ τάραττε καὶ κύκα
καὶ βδελύττου, καὶ γὰρ ἡμεῖς, κάπικείμενος βόα·
εὐλαβοῦ δὲ μὴ 'κφύγη σε· καὶ γὰρ οἶδε τὰς ὁδοὺς,
ἄσπερ Εὐκράτης ἔφευγεν εὐθὺ τῶν κυρηβίων.

ΠΑΦΛΑΓΩΝ

ὦ γέροντες ἠλιασταί, φράτερες τριωβόλου, 255
οὓς ἐγὼ βόσκω κεκραγῶς καὶ δίκαια κάδικα,
παραβοηθεῖθ' ὡς ὑπ' ἀνδρῶν τύπτομαι ξυνωμοτῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐν δίκη γ' , ἐπεὶ τὰ κοινὰ πρὶν λαχεῖν κατεσδίεις,
κάποσυκάζεις πιέζων τοὺς ὑπευθύνους σκοπῶν,
ὅστις αὐτῶν ὠμός ἐστιν ἢ πέπων ἢ μὴ πέπων. 260

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

240

ἄνθρω, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἵππεύς, ἑως (ὁ) : cavalier

παρὰ-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider

νῦν : maintenant

καιρός, οὔ (ὁ) : l'occasion, le moment

245

κονι-ορτός, οὔ (ὁ) : la poussière

δῆλος, η, ον : clair, évident

ὡς + G abs: dans l'idée que

ὁμοῦ : ensemble ; en même temps

προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près

ἀλλά : mais ; allons !

ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer

διώκω : poursuivre, lancer la poursuite

τροπή, ἤς (ἡ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)

αὐτόν, ἡν, ὅ : pr de rappel

παίω : frapper, cogner

παν-οὔργος, ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout

τελώνης, ου (ὁ) : le receveur des impôts

φάραγξ, αργος (ἡ) : le précipice, le ravin, le gouffre

Χάρυβδις, εως (ἡ) : Charybde

ἀρπαγή, ἤς (ἡ) : la rapine, la rapacité, le butin

πολλάκις : souvent

γάρ : car, en effet

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler

250

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour

ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique

κυκάω, ῶ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer

βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler

ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur

βοάω, ῶ : crier, hurler

εὐλαβέομαι, οὔμαι : prendre garde (μή + subj : que)

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous, nous

οἶδα : je sais

ὁδός, οὔ (ἡ) : la route, le chemin, la voie

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément, qui justement

φεύγω : fuir (+ A par tel ou tel chemin)

εὐθύ : directement, vite, droit ; + G directement vers

κυρηβία, ων (τά) : le son (des céréales)

255

γέρον, οντος (ὁ) : le vieillard

ἡλιαστής, οὔ (ὅ) : l'héliaste

φράτηρ, ἔρος (ὅ) : le confrère, le compagnon de phratrie

τριωβόλον, οὔ (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier)

ὅς, ἤ, ὅ : qui

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

βόσκω : faire goûter, nourrir

κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler

δίκαιος, α, ον : juste

ἄ-δικος, ος, ον : injuste

παρα-βοηθέω, ὦ : venir à la rescousse, venir au secours

ὥς : car

τύπτω : frapper, rosser

ξυν-ώμοτος, ος, ον : conjuré, ligué

δίκη, ης (ἤ) : la justice, le droit, l'ordre

ἐπεί : puisque

κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun, le bien public

πρίν + inf : avant que

λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort

κατ-εσθίω : dévorer

ἀπο-συνάζω : palper les figes, presser comme des figes

πιέζω : presser

ὑπ-εύθυνος, ος, ον : soumis à reddition de comptes, comptable (?)

260

ὠμός, ἤ, ὄν : vert, cru

πέπων, ονος : tout à fait mûr

Vocabulaire alphabétique :

ἄ-δικος,ος,ον : injuste

ἀλλά : mais ; allons !

ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer

ἄνθρω, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἀπο-σुकάζω : palper les figues, presser comme des figues

ἀρπαγή, ἥς (ἡ) : la rapine, la rapacité, le butin

αὐτόν,ήν,ό : pr de rappel

βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler

βοάω,ῶ : crier, hurler

βόσκω : faire goûter, nourrir

γάρ : car, en effet

γέρων,οντος (ὁ) : le vieillard

δῆλος,η,ον : clair, évident

δίκαιος,α,ον : juste

δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit, l'ordre

διώκω : poursuivre, lancer la poursuite

ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à

ἐπεί : puisque

ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur

εὐθύ : directement, vite, droit

εὐλαβέομαι,οὔμαι : prendre garde (μῆ + subj : que)

ἡλιαστής,οὔ (ὁ) : l'héliaste

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous, nous

ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour

ἵππεύς, ἕως (ὁ) : cavalier

καιρός,οὔ (ὁ) : l'occasion, le moment

κατ-εσθίω : dévorer

κοινόν,οὔ (τό) : le bien commun, le bien public

κονι-ορθός, οὔ (ὁ) : la poussière

κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler

κυκάω,ῶ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer

κυρηβία,ων (τά) : le son (des céréales)

λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort

*λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler

νῦν : maintenant

ξυν-ώμοτος,ος,ον : conjuré, ligué

ὁδός,οὔ (ἡ) : la route, le chemin, la voie

οἶδα : je sais

ὄμοῦ : ensemble ; en même temps

ὅς,ἡ,ὅ : qui

ὅσ-περ, ἡ-περ, ὅ-περ : qui précisément, qui justement

παίω : frapper, cogner

παν-οὔργος,ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout

παρ-βοηθῶ,ῶ : venir à la rescousse, venir au secours

παρα-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider
πέπων,ονος : tout à fait mûr
πιέζω : presser
πολλάκις : souvent
πρίν + inf : avant que
προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu
ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique
τελώνης,ου (ὁ) : le receveur des impôts
τριωβόλον,ου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= 1/2 salaire quotidien d'un ouvrier)
τροπή, ἤς (ἡ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)
τύπτω : frapper, rosser
ὑπ-εύθυνος,ος,ον : soumis à reddition de comptes, comptable (?)
φάραγξ, αγγος (ἡ) : le précipice, le ravin, le gouffre
φεύγω + A : fuir (par tel ou tel chemin)
φράτηρ, έρος (ὁ) : le confrère, le compagnon de phratrie
Χάρυβδις, εως (ἡ) : Charybde
ὠμός,ή,όν : vert, cru
ὥς : car
ὥς + G abs: dans l'idée que

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

ἀλλά : mais ; allons !
δίκαιος,α,ον : juste
δίκη,ης (ἡ) : la justice, le droit, l'ordre
ἐγώ, με,μου,μοι : moi, je
ἐπεί : puisque
ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
καιρός,οῦ (ὁ) : l'occasion, le moment
κοινόν,οῦ (τό) : le bien commun, le bien public
νῦν : maintenant
οἶδα : je sais
ὅσ-περ, ἤ-περ, ὄ-περ : qui précisément, qui justement
πρίν + inf : avant que
φεύγω: fuir (+ A par tel ou tel chemin)
ὥς + G abs: dans l'idée que

fréquence 2 :

ἄ-δικος,ος,ον : injuste
ἀμύνομαι : se défendre, contr'attaquer
γέρων,οντος (ὁ) : le vieillard
διώκω : poursuivre, lancer la poursuite
ὁδός,οῦ (ἡ) : la route, le chemin, la voie
παρα-γίγνομαι / πάρειμι : survenir ; aider
ὥς : car

fréquence 3 :

βοάω, ᾧ : crier, hurler
δῆλος, η, ον : clair, évident
ἵππεύς, ἕως (ὁ) : cavalier
ὄμοῦ : ensemble ; en même temps
τύπτω : frapper, rosser

fréquence 4 :

ἐκ-φεύγω : s'enfuir de, échapper à
φράτηρ, ἔρος (ὁ) : le confrère, le compagnon de phratrie
παίω : frapper, cogner

ne pas apprendre :

ἀπο-σुकάζω : palper les figues, presser comme des figues
ἀρπαγή, ἤς (ἡ) : la rapine, la rapacité, le butin
βδελύττομαι : détester, rejeter, vomir, dégueuler
βόσκω : faire goûter, nourrir
ἐπι-κεῖμαι : s'acharner sur
εὐθύ : directement, vite, droit
εὐλαβέομαι, οὔμαι : prendre garde (μῆ + subj : que)
ἠλιαστής, οὔ (ὁ) : l'héliaste
κατ-εσθίω : dévorer
κονι-ορτός, οὔ (ὁ) : la poussière
κράζω (pft κέκραγα) : crier d'un cri rauque, vociférer, gueuler
κυκάω, ᾧ : brouiller, bouleverser, faire tournoyer
κυρηβία, ων (τά) : le son (des céréales)
λαγχάνω : obtenir, obtenir par le sort
ξυν-ώμοτος, ος, ον : conjuré, ligué
παν-οὔργος, ου (ὁ) : vaurien, canaille, capable de tout
παρα-βοηθέω, ᾧ : venir à la rescousse, venir au secours
πέπων, ονος : tout à fait mûr
πιέζω : presser
προσ-κεῖμαι : attaquer, s'acharner sur, serrer de près
ταράττω : mélanger, troubler, mettre la panique
τελώνης, ου (ὁ) : le receveur des impôts
τριωβόλον, ου (τό) : les 3 oboles, le triobole (= ½ salaire quotidien d'un ouvrier)
τροπή, ἤς (ἡ) : révolution ; mise en déroute (terme militaire)
ὑπ-εὔθυνος, ος, ον : soumis à reddition de comptes, comptable (?)
φάραγξ, αγγος (ἡ) : le précipice, le ravin, le gouffre
Χάρυβδις, εως (ἡ) : Charybde
ὠμός, ἡ, ὄν : vert, cru

***Les Cavaliers* (424 av JC), comédie politique :**

Contexte historique :

Depuis 429, guerre du Péloponnèse entre Sparte et Athènes
été 425 : Démosthène et Nicias réussissent à enfermer une armée spartiate dans l'île de Sphactérie (ouest du Péloponnèse), mais les opérations stagnent ensuite, et les Spartiates tentent de négocier. À Athènes, Cléon convainc l'assemblée du peuple de rompre toute négociation avec Sparte. La guerre reprend, sans succès décisif. Cléon se fait fort de la terminer en 20 jours, et accuse Nicias de mollesse; Nicias se démet alors de son commandement et Cléon se fait désigner à sa place; ainsi, sans qu'il ait été désigné par le sort pour être stratège, l'assemblée du peuple l'envoie diriger les opérations avec Démosthène, qui préparait un assaut. Cet assaut réussit, sous leur commandement, et Sphactérie est envahie. Cléon rentre en triomphateur à Athènes, et reçoit tous les honneurs.

Nicias, à la fin de l'été, conduit une brillante offensive avec ses cavaliers dans la région de Corinthe.

Les cavaliers, dont l'action fut décisive, se sentent frustrés de voir tous les honneurs attribués à Cléon.

Démosthène et Nicias sont membres des classes censitaires supérieures. Les Chevaliers, ou Cavaliers, sont tous issus des 2 premières classes (dont la seconde porte le nom de classe des « chevaliers »), et la cavalerie a joué un rôle de premier plan dans la victoire de Sphactérie. (Cléon n'y était pour rien...)

Cléon, quelque temps auparavant, avait porté à 3 oboles l'indemnité qui défrayait les jurés lorsqu'ils siégeaient. Il s'était par là acquis une grande popularité.

Personnages de la comédie :

le vieux Démos (le Peuple)

Son intendant nouvellement recrut – le Paphlagonien-, se sert dans la caisse, et mène la vie dure aux esclaves de Démos (= aux serviteurs du Peuple). Il s'agit évidemment de Cléon.

Deux serviteurs, désignés par des numéros, en lesquels on reconnaît Démosthène et Nicias.

Le marchand de Saucisse, qu'un oracle dérobé par les 2 serviteurs au Paphlagonien, désigne comme celui qui le supplantera, parce qu'il est encore plus filou et démagogue que lui.

Le chœur des Cavaliers, dont chaque moitié est dirigée par Simon et Panétios, tous deux hipparques (= commandants de cavalerie) cette année-là...

Thème : la comédie brocarde le bellicisme et la démagogie.